

「子ども手当」の申請について

Tentang aplikasi “bantuan subsidi anak (kodomo teate)”

1 子ども手当は次のような場合に支給されます

1 Bantuan subsidi anak, untuk pemberiannya seperti keadaan berikut ini:

(1) 子ども手当制度とは？

2010年4月から、日本国内に住民登録をしている方、又は外国人登録をしている方で、支給対象となる子どもを自らの収入により育てている方に手当が支給されます。

ただし、在留資格が「短期滞在」「興行」の場合、又は在留資格の無い場合は支給対象外です。

(1) Sistem bantuan subsidi anak adalah

Dari Bulan April 2010, untuk anda yang telah mendaftarkan kependudukan di Jepang, atau anda yang telah mendaftarkan kependudukan sebagai orang asing di Jepang akan diberikan, tetapi untuk anda yang mempunyai izin tinggal seperti “jangka waktu pendek”, “melakukan pertunjukkan” dan juga seperti tidak mempunyai izin tinggal, contoh seperti ini tidak dapat diberikan bantuan subsidi anak.

(2) 支給対象となる子ども

0歳から日本の中学校修了までに相当する年齢の子ども（15歳になった最初の3月31日まで）が対象になります。

(2) Target anak yang akan diberikan bantuan subsidi anak adalah:

Anak yang berusia dari 0 tahun sampai anak selesai SMP (sampai pada 31 Maret berusia 15 tahun).

(3) 手当の金額

子ども1人につき 月額13,000円が支給されます。

日本国内に住んでいる子どもだけではなく、海外に住んでいる子どもも対象となりますが、この場合には、2-(3)に記した証明等が別に必要になります。

(3) Jumlah bantuan subsidi:

Peranak menerima setiap bulannya 13,000 yen.

Bukan hanya anak yang tinggal di dalam negara Jepang saja yang akan mendapatkannya, anak yang tinggal di luar negeri juga akan menerima bantuan subsidi tersebut dalam hal ini dibutuhkan penjelasan lain yang tertulis pada 2-(3).

(4) 支給時期及び方法

毎年、年3回に分けて（6月、10月、2月）、前月までの4か月分の手当てがまとめて、子どもを養育している方名義の口座に振り込まれます。

2010年の6月の支給については、4月から制度が始まったため、4月と5月分の2か月分になります。

(4) Waktu masa penerimaan dan caranya:

Setiap tahun, dibagi 3 bagian (Juni, September, Februari), dijadikan satu 4 bulan

pembayaran digabungkan dengan bagian bulan kemarin, dan di transfer ke rekening tabungan yang mengasuh anak tersebut.

Tentang pemberian pada bulan Juni 2010, dikarenakan sistem ini baru dimulai pada bulan April, untuk itu diberikannya untuk 2 bulan bagian yaitu bulan April dan bulan Mei.

2 子ども手当の支給を受けたい方は、申請が必要です

2 Untuk anda yang ingin menerima bantuan subsidi anak, perlu untuk mendaftar

(1) 子ども手当の支給を受けるためには、申請が必要です。手当を受けたい方は「子ども手当認定請求書」に必要なことを記入して市区町村の申請窓口に申請してください。市区町村が申請内容を確認し、認定した場合に手当が支給されます。

A 「子ども手当認定請求書」は、4の申請窓口用に用紙が置いてあります。

B 「子ども手当認定請求書」は、郵送いたします。届かない場合は、4の申請窓口用に用紙が置いてあります。

(但し、2010年3月31日現在、児童手当を支給されていた方で、新たに子ども手当の対象となる子どもがない場合には、申請する必要はありませんが、6月に現況届の提出が必要になります。)

(1) Untuk yang ingin menerima bantuan subsidi anak, di perlukan untuk mendaftar. Untuk anda yang ingin mendapatkan bantuan subsidi perlu mengisi formulir pendaftaran berupa surat permohonan pemberian bantuan subsidi (kodomo teate nintei seikyusyo) di Kecamatan/Kelurahan setempat diloket pendaftaran. Kantor Kecamatan akan meneliti formulir anda, dan bila telah diakui/disetujui, akan diberikan.

A Untuk formulir “kodomo teate nintei seikyusyo”, ada pada lembaran penjelasan nomor 4 loket pendaftaran.

B Untuk formulir “kodomo teate nintei seikyusyo” akan di kirimkan lewat pos. Apabila belum menerimanya dapat melihat di lembaran penjelasan nomor 4 loket pendaftaran.

(Akan tetapi, 31 Maret 2010 sekarang, untuk anda yang menerima “jido teate” / bantuan subsidi anak, dan apabila tidak memiliki target baru untuk bantuan subsidi anak, maka tidak harus mendaftarkan kembali, tetapi dibutuhkan pengajuan status pemberitahuannya pada bulan Juni.)

(2) 申請する時に「子ども手当認定請求書」と一緒に提出するもの

- 申請する人の外国人登録証の写し
- 申請する人の健康保険証（健康保険に入っている場合）の写し
- 振り込み先の預金通帳の写し（申請者本人の口座に限ります）
- その他、必要に応じて書類の提出を求められることがあります

(2) Pada waktu mengajukan pendaftaran “kodomo teate nintei seikyusyo” harus disertai dokumen berupa:

- Foto copy surat keterangan kartu penduduk orang asing milik orang yang akan mengajukan pendaftaran.

- Foto copy surat asuransi kesehatan (apabila masuk asuransi kesehatan) milik orang yang akan mengajukan pendaftaran.
- Foto copy buku nomor rekening bank untuk mentransferkan uang (nomor rekening bank orang yang mengajukan pendaftaran).
- Yang lainnya, mungkin saja ada dokumen lain, yang harus diserahkan apabila memang dibutuhkan.

(3) 海外にいる子どもの手当てを申請する方は、上記の書類に加えて、次の書類と確認が必要になります。

- 「日本国外に居住する子どもに係る監護及び生計に関する申立書」（申立書の様式は用意されています）
- 公的機関による出生証明書（申請者と子どもとの続柄が証明できるもの）
- 公的機関による居住証明書（来日前、子どもが申立書を提出する養育者と同居していたことを証明できるもの）
- 上記の申立書及び証明書には、日本に住む第三者による日本語の訳文をつける必要があります。
- 年に2回以上子どもと面会していることを確認できるパスポートの出入国記録
- 4か月に1度くらいの割合で、子どもの生活費や学資などを継続して送金していることを確認できる銀行の送金通知等

(3) Untuk anda yang tinggal di luar negeri untuk pendaftarannya, dapat dilihat di bawah ini, tentang dokumen yang dibutuhkan dan konfirmasinya.

- “Yang berhubungan dengan formulir aplikasi pengawasan penghidupan anak yang tinggal di luar negara Jepang” (surat formulir aplikasinya sudah dipersiapkan).
- Surat akte kelahiran dari instansi umum (dokumen yang membuktikan hubungan antara orang yang mengajukan formulir dan anak).
- Surat yang menerangkan tempat tinggal kediaman dari instansi umum (sebelum kembali ke Jepang, dokumen yang menerangkan bahwa orang yang mengasuh, tinggal bersama dengan anak yang akan di daftarkan).
- Formulir aplikasi yang diatas, mengenai pihak yang ketiga yang tinggal di Jepang diperlukan untuk menerjemahkan dokumen tersebut kedalam bahasa Jepang.
- Setahun lebih dari 2 kali diadakan pengunjungan untuk melihat kondisi anak dan harus menunjukkan dokumen pasport tentang surat catatan masuk dan keluar Negara (re-entry permit).
- Pembagiannya 4 bulan sekali, untuk itu dokumen pembuktian berupa buku tabungan atau dokumen lainnya yang dimana membuktikan bahwa terus menerus meneransfer uang untuk biaya penghidupan dan biaya pendidikan anak dan lain-lain.

(4) 6月に支給を受けたい方は、○月△日までに申請をしてください。

(4) Untuk anda yang ingin menerima dibulan Juni, silahkan mendaftarkan pada bulan ○ [= 月名] tanggal △ [= 日付数字].

- (5) 2010年については、9月30日までに申請をすれば、4月分からの支給が受けられます。
- (5) Mengenai tahun 2010, apabila mendaftarkannya pada 30 September, maka akan menerima pemberian bagian dari bulan April.
- (6) 4月1日より後に子どもが生まれた方や、日本に来日した方は、申請月の翌月分から支給されますので、出生あるいは来日後速やかに申請してください。
- (6) Untuk anda yang melahirkan anak setelah bulan 1 April dan untuk anda yang baru tiba di Jepang, dari sejak bulan pendaftaran maka akan menerima bagian mulai dari bulan tersebut, untuk itu segeralah mendaftarkan bagi anda yang melahirkan atau baru tiba di Jepang.

3 お願い

3 Permohonan

次のような場合には手続きが必要です

- ・住所が変わったとき（他の市区町村に転居した場合、新しい住所の市区町村で、改めて子ども手当の申請が必要です。）
- ・本人又は、対象のお子さんが出国するとき
- ・子どもを養育しなくなったとき
- ・子どもと別居するとき
- ・出生や死亡などで、子ども手当支給の対象となる子どもの数が変わったとき
- ・振込先の口座を変更するとき（新しい振込先は、申請者本人の口座に限ります。）

Untuk hal yang seperti berikut ini dibutuhkan untuk mengurus dokumen seperti:

- Apabila alamat anda berubah (bila pindah ke Kecamatan lain, perlu untuk mendaftarkan permohonan pemberian bantuan subsidi anak di kantor Kecamatan yang baru.)
- Apabila anak yang bersangkutan atau anak yang menjadi target untuk pemberian, keluar dari negara Jepang.
- Apabila sudah tidak ada anak yang berhak mendapatkan pembiayaan pendidikan.
- Apabila tinggal pisah dengan anak.
- Kelahiran anak dan anak meninggal dan lain-lain, jumlah target anak untuk pemberian bantuan subsidi anak berubah.
- Apabila tempat rekening transfer berubah (untuk tempat meneransfer yang baru, rekening banknya hanya untuk orang bersangkutan yang mendaftarkan bantuan subsidi tersebut.)

4 問い合わせ先（申請窓口）

4 Tempat yang dapat dihubungi ke (loket pendaftaran)